

## Die Ballade von der Judenhure Marie Sanders

von Bertold Brecht, 1940

In Nürnberg machten sie ein Gesetz,  
darüber weinte manches Weib, das  
[In korrektem Neusprech: *manche Frau, die*]  
mit dem falschen Mann im Bette lag.

Das Fleisch schlägt auf in den Vorstädten,  
die Trommeln schlagen mit Macht,  
Gott im Himmel,  
wenn sie etwas vorhätten,  
wär' es heute Nacht?

Marie Sanders, dein Geliebter  
hat zu schwarzes Haar.  
Besser, du bist heute zu ihm nicht mehr  
wie du zu ihm gestern warst.

Das Fleisch schlägt auf in den Vorstädten,  
die Trommeln schlagen mit Macht,  
Gott im Himmel,  
wenn sie etwas vorhätten,  
wär' es heute Nacht?

Mutter gib mir den Schlüssel,  
es ist alles halb so schlimm,  
der Mond sieht aus wie immer.

Das Fleisch schlägt auf in den Vorstädten,  
die Trommeln schlagen mit Macht,  
Gott im Himmel,  
wenn sie etwas vorhätten,  
wär' es heute Nacht?

Eines Morgens, früh um neun Uhr,  
fuhr sie durch die Stadt im Hemd,  
um den Hals ein Schild,  
das Haar geschoren.  
Die Gasse johlte. Sie blickte kalt.

Das Fleisch schlägt auf in den Vorstädten,  
der **Führer** [Orig: "**Streicher**"\*]  
redet heut' nacht.  
Großer Gott,  
wenn sie ein Ohr hätten,  
wüssten sie, was man mit ihnen macht !

\*) **Julius Streicher** war der berühmteste anti-semitische Hetzer der Nazis im dritten Reich. Er wurde nach dem Krieg in Nürnberg zum Tode verurteilt und hingerichtet. Für jene, die diese Person nicht kennen, ist „Führer“ klarer.



## Ballad of the Whore of Jews Marie Sanders

At Nuremberg, they made a law,  
many a woman wept who slept with  
the wrong type fellow in her bed.

The flesh thuds down  
in the towns around,  
the drums are beaten with might.  
God in heaven, if they had attempts  
in mind, would it be tonight?

Mary Sanders, the hair  
of your friend is too black.  
Would be better not to be with  
him like you were yesterday.

The flesh thuds down  
in the towns around,  
the drums are beaten with might.  
God in heaven, if they had attempts  
in mind, would it be tonight?

Mother, give me the key  
All is half that bad. The moon  
looks just the same as always.

The flesh thuds down  
in the towns around,  
the drums are beaten with might.  
God in heaven, if they had attempts  
in mind, would it be tonight?

One morning early at nine  
she drove through the town  
in a shirt, a tag around her neck,  
her hair was shaved.  
The crowd roared.  
Her glance was cold.

The flesh thuds down  
in the towns around,  
The "**Führer**"\* holds forth tonight.  
God in heaven, if they had an  
ear to hear, they would know,  
what is done to them !

\*) **Julius Streicher** was the most famous anti-Semite propagandist of the Nazis in the third Reich. After the war he was damned to death and executed in Nuremberg. I think "**Führer**" would be more comprehensive today.

A 'translation' of this song can also be found in New-York's <http://thejewishmuseum.org> with: „The price is rising for butcher's meat“. **What magnificent misinterpretation!** „Das Fleisch schlägt auf“ doesn't mean, that its price is rising, but that the (human) meat is smashed down onto the ground!

## Ballade de la Putain à Juifs Marie Sanders

À Nuremberg, ils promulguèrent une loi,  
plus d'une femme en pleurait,  
au lit avec un homme prohibé.

La chair est brisée dans les banlieues,  
entends les coups des battoirs !  
Veut-ce dire que,  
s'ils ont de prévu, bon Dieu,  
ce sera ce soir ?

Marie Sanders, ton amant  
a les cheveux trop noirs.  
Mieux vaudrait aujourd'hui ne plus  
être encore avec lui comme hier.

La chair est brisée dans les banlieues,  
entends les coups des battoirs !  
Veut-ce dire que,  
s'ils ont de prévu, bon Dieu,  
ce sera ce soir ?

Maman, donne-moi la clé,  
tout cela n'est pas si grave,  
la lune me semble comme toujours.

La chair est brisée dans les banlieues,  
entends les coups des battoirs !  
Veut-ce dire que,  
s'ils ont de prévu, bon Dieu,  
ce sera ce soir ?

Un matin, il était neuf heures,  
elle traversait la ville en chemise,  
la tête rasée, pancarte au cou,  
d'un regard froid.  
La foule hurlait.

La chair est brisée dans les banlieues,  
le "**Führer**[/*Streicher*]"  
harangue cette nuit.  
S'ils avaient en tête  
une oreille, grand Dieu,  
ils pourraient savoir  
ce qui leur est fait !

\*) Les poètes français **Maurice Regnaud** et **Micheline Weinstein** ont traduit "Streicher" avec "Le peintre en bâtiment" et "le peinturion". Ce n'e sont pas de traductions raisonnables, puisqu'il s'agit d'un nom: "**Julius Streicher**" a été l'éditeur du journal "Der Stürmer" et le propagandiste raciste et antisémite des Nazis le plus fâcheux et 'célèbre'. Après la guerre il était condamné à mort et exécuté par le tribunal de Nuremberg. Parce que cet homme n'est plus connu, "**le Führer**" est peut-être plus facile à comprendre pour des gens quotidiens.

J'ai aussi trouvé une 'traduction', citée dans une dissertation, qui nomme cette chanson "Ballade de la putain juive(!!!) Marie Sanders". Non, ça, c'est faux! C'est la putain **À JUIFS**(!!), une femme 'aryenne' qui couchait avec un juif.